

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL. 17 / 2023



2023

---

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

---

#### **CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** – Juan M. Carrasco González: [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** – María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García / Guillermo Vidal Fonseca:  
[secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

#### **VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luísa Trias Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad Autónoma de Madrid)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

#### **COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

#### **EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

VOL. 17 – Año 2023

*Geografias Culturais Ibero-americanas:  
paisagens, contacto, linguagens*

Coordinación

Juan M. Carrasco González  
María Jesús Fernández



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 17 – 2023

*Geografias Culturais Ibero-americanas:  
paisagens, contacto, linguagens*

## SUMARIO / SUMÁRIO

<b>Juan M. Carrasco González &amp; María Jesús Fernández</b> – Introducción	9-18
<b>Juan M. Carrasco González</b> – España y la lengua española en la narrativa de Miguel Torga: el cuento “Fronteira”	19-30
<b>Ignacio Vázquez Diéguez</b> – El judeoespañol (o ladino): apuntes históricos	31-48
<b>Margareth Santos</b> – <i>Paisagem com figuras</i> : relações dinâmicas entre Cabral, Miró e Dau Al Set	49-67
<b>Solange Fiuza</b> – A recepção de João Cabral de Melo Neto por João Gaspar Simões	69-84
<b>Mayra Moreyra Carvalho</b> – A tradução de um soneto ou o que um soneto pode traduzir: “El toro de la muerte”, de Rafael Alberti, por Manuel Bandeira	85-104
<b>Vagner Camilo</b> – <i>O passeio duplo</i> de Jorge de Lima, leitor de Pascoaes	105-127
<b>Gabriela Lopes de Azevedo</b> – Modernismo de arrabalde: Césario Verde e Guilherme de Almeida	129-148

## Testimonios / Testemunhos

<b>Arnaldo Saraiva</b> – A literatura brasileira, minha causa, minha casa	151-155
<b>María Jesús Fernández</b> – Saul Ibarгойen y el portuñol como reivindicación de la identidad fronteriza en la literatura	157-172
<b>Raphael Boccardo</b> – “6000 pesetas”: Blas de Otero e a disputa pelo prémio Fastenrath	173-181

## Varia

<b>María-Pilar Tresaco &amp; María-Lourdes Cadena</b> – Datation des dix premières traductions des <i>Voyages extraordinaires</i> de Jules Verne au Portugal	185-217
--	---------

- Antonio César Morón** – Razón y Poder en el teatro de José Saramago 219-239
- Naídea Nunes Nunes** – *Translinguismo* e identidade através do (re)conhecimento de alguns regionalismos madeirenses por luso-venezuelanos e venezuelanos 241-270

### Reseñas / Recensões

- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Os Lusíadas*, Pontevedra / Braga, Factoría K / Universidade do Minho, 2021, 380 pp. 273-276
- Carlos Pazos-Justo** – Sebastian Faber, *Leyendas negras, marcas blancas. La malsana obsesión con la imagen de España en el mundo*, Revista Contexto SL, 2022, 104 pp. 277-280
- Ramiro González Delgado** – Tácito, *Anais*, tradução de José Liberato Freire de Carvalho. Edição, introdução, notas e índices de Ricardo Nobre, Lisboa, Edições Colibri, 2022, 479 pp. 280-283
- Sílvia Quinteiro** – Dora Gago, *Palavras nómadas*, Ed. Húmus, 2023, 218 pp. 283-291
- Juan M. Carrasco González** – Domingo Frades Gaspar, *Versus Valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 355 pp. 291-294
- María Jesús Fernández** – Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina y Álex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp. 294-298
- Guadalupe Nieto Caballero** – María Jesús Fernández (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens linguísticas e discursos literários*, Berlín, Peter Lang, 2022, 408 pp. 298-303
- Normas de publicación / Normas de publicação** 305-309

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 17 – 2023

*Ibero-American Cultural Geographies: landscapes, contact, languages*

## SUMMARY

- Juan M. Carrasco González & María Jesús Fernández** – Introduction 9-18
- Juan M. Carrasco González** – Spain and the Spanish language in Miguel Torga’s narrative: the story “Fronteira” 19-30
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Judeo-spanish (or Ladino): historical notes 31-48
- Margareth Santos** – *Paisagem com figuras*: dynamic relationships among Cabral, Miró and Dau Al Set 49-67
- Solange Fluza** – The reception of João Cabral de Melo Neto by João Gaspar Simões 69-84
- Mayra Moreyra Carvalho** – The translation of a sonnet or what a sonnet can translate: Rafael Alberti’s “El toro de la muerte” by Manuel Bandeira 85-104
- Vagner Camilo** – The *double tour* by Jorge de Lima, Pascoaes reader 105-127
- Gabriela Lopes de Azevedo** – Modernisms of Outskirts: Cesário Verde and Guilherme de Almeida 129-148

## Reflections

- Arnaldo Saraiva** – Brazilian Literature, my cause, my home 151-155
- María Jesús Fernández** – Saúl Ibagoyen and portuñol as vindication of border identity in literature 157-172
- Raphael Boccardo** – “6000 pesetas”: Blas de Otero and the dispute for the Fastenrath prize 173-181

## Varia

- María-Pilar Tresaco & María-Lourdes Cadena** – The dates of the first ten translations of Jules Verne’s *Extraordinary Voyages* in Portugal 185-217

- Antonio César Morón** – Reason and Power in José Saramago as a dramatist 219-239
- Naídea Nunes Nunes** – *Translingualism* and identity through the (re)cognition of some Madeiran regionalisms by Luso-Venezuelans and Venezuelans 241-270

### Book Reviews

- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Os Lusíadas*, Pontevedra – Braga, Factoría K – Universidade do Minho, 2021, 380 pp. 273-276
- Carlos Pazos-Justo** – Sebastian Faber, *Leyendas negras, marcas blancas. La malsana obsesión con la imagen de España en el mundo*, Revista Contexto SL, 2022, 104 pp. 277-280
- Ramiro González Delgado** – Tácito, *Anais*, tradução de José Liberato Freire de Carvalho. Edição, introdução, notas e índices de Ricardo Nobre, Lisboa, Edições Colibri, 2022, 479 pp. 280-283
- Sílvia Quinteiro** – Dora Gago, *Palavras nómadas*, Ed. Húmus, 2023, 218 pp. 283-291
- Juan M. Carrasco González** – Domingo Frades Gaspar, *Versus Valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 355 pp. 291-294
- María Jesús Fernández** – Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina y Álex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp. 294-298
- Guadalupe Nieto Caballero** – María Jesús Fernández (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens linguísticas e discursos literários*, Berlín, Peter Lang, 2022, 408 pp. 298-303
- Standards of publication** 305-309

*Reseñas*

---

*Recensões críticas*



---

**Luís de Camões, *Os Lusíadas* (Introdução, atualização do texto e aparato de Rita Marnoto. Direcção artística de Tiago Manuel), Pontevedra / Braga, Faktoría K / Universidade do Minho, 2021, 380 pp.**

Xosé Manuel Dasilva

Universidade de Vigo

[jdasilva@uvigo.es](mailto:jdasilva@uvigo.es)

<https://orcid.org/0000-0002-3360-6995>

La presente entrega de *Os Lusíadas*, la cual viene a sumarse a una nómina vastísima de referencias, como no se ignora, de la epopeya camoniana, es fruto de la colaboración de la editorial Kalandraka –por intermedio de su filial Faktoría K– y la Universidade do Minho, con el apoyo de la Câmara Municipal de Guimarães. Es decir, aunaron sus voluntades para llevar a cabo la empresa una entidad privada, una institución académica y un organismo público. Esta alianza supone una peculiaridad relevante, que ayuda en gran medida a captar las características distintivas que primordialmente ofrece el volumen. Por lo que se manifiesta, la idea que se sitúa detrás del proyecto emanó del director artístico de la Bienal de Ilustração de Guimarães (BIG), el pintor Tiago Manuel. Desde una óptica general, corresponde señalar que lo reseñable de la edición radica, por un lado, en que procura suministrar una configuración actualizada del poema y, por otro, en que el texto comparece adornado con un conjunto de imágenes.

El diseño editorial incluye, de inicio, una condensada “Apresentação” de Rui Vieira de Castro, rector de la Universidade do Minho. En ella, además de ser remarcados los variados motivos que legitiman la implicación activa de esa corporación en la ambiciosa iniciativa puesta en manos del público, se destaca en esencia que este libro persigue el exigente beneficio de proporcionar una nueva “conversação” con una de las más señeras expresiones de las letras portuguesas, si no la mayor, y con uno de los principales cultivadores de la lengua portuguesa, con toda probabilidad igualmente el máximo. Conforme Vieira de Castro afirma en el preámbulo referido, el ente universitario que preside no se desentendió de la “missão indeclinável

de valorização e de criação de condições de fruição generalizada do património cultural”.

A continuación, surge otro escrito introductorio, con el título “A Visibilidade de *Os Lusíadas*” y de mediana extensión, forjado por Rita Marnoto, responsable de la adaptación del poema. De corte un tanto ensayístico, se trata de un esforzado prelude que exhibe el rasgo sobre todo de intentar defender con un manojo de reflexiones, casi siempre orientadas en la misma línea, el hecho de que esta oferta no contenga únicamente el texto desnudo, sino que se brinde acompañada de representaciones con el objeto de que lo complementen. Esto es, se está de manera cardinal ante una interpretación que no disimula que fue construida *ad hoc*, algo que obligaría, en un contexto diferente, a tildarla sin otro remedio de monolítica.

Así, se habla mediante un juego de palabras de que se concretiza aquí el “diálogo entre ver e dar a ler, entre ler e dar a ver”. En un pasaje ulterior, se pone el acento con reiterado énfasis en que la interacción del discurso literario y la visión pictórica tiende a desplegar “possibilidades extraordinariamente fecundas e sempre em aberto”. Conviene apuntar que Rita Marnoto, para fundamentar su perspectiva en un pilar intelectual, tomó como base el capítulo dedicado por Italo Calvino al concepto de *visibilidad* en *Seis propuestas para el próximo milenio*, originalmente una serie de conferencias que el narrador italiano pensaba impartir en la Universidad de Harvard, propósito que se truncó fatalmente por su repentino fallecimiento en 1985.

Prosiguiendo con la descripción de su estructura organizativa, es necesario especificar que la edición recoge seguidamente una “Nota ao Texto”, la renovación consumada de *Os Lusíadas*, una “Tabela de Rimas” y, por último, una relación biográfica de las personas encargadas de las ilustraciones. Se hace pertinente, por supuesto, detallar sin ninguna excepción sus nombres: Amanda Baeza, Carolina Celas, Catarina Gomes, Inês Machado, Joana Estrela, Joana Rêgo, Madalena Matoso, Mariana Rio, Marta Madureira e Marta Monteiro. Cada una de ellas se ocupó de una imagen, de forma que los diez cantos de la obra disponen de su propio aditamento plástico. Naturalmente, la colección de estampas depara un surtido heterogéneo de sensibilidades y estilos, como no podía dejar de suceder en buena lógica a la vista del amplio elenco de participantes.

Según se anticipó, el primer aspecto singular de esta versión se identifica con su diseño de trasladar a nuestros días el decir poético

de Camões. Esta tarea se erige, sobra insistir en ello, en un desafío altamente delicado. José Augusto Cardoso Bernardes, en el prefacio de su reciente contribución *A Oficina de Camões. Apontamentos sobre Os Lusíadas* (Imprensa da Universidade de Coimbra, 2022), se detenía con atención, no por casualidad, en las diversas clases de escollos con los que suele toparse quien se aproxima, desde un prisma genérico, a la apariencia genuina de la composición épica. Él mismo advertía, en todo caso, que el inventario de dificultades no se agotaba ni mucho menos con la enumeración que pasaba a exponer.

En primer lugar, con arreglo a su formulación, hay que tener en cuenta que una porción no poco relevante del léxico de *Os Lusíadas* se halla hoy en día en desuso, hasta el extremo de que era de utilización restringida incluso en su época. Otra rémora se relaciona con las múltiples alusiones históricas y mitológicas que asoman por doquier, las cuales muchas veces quedan fuera del alcance del receptor. Para el citado estudioso, un tercer estorbo importante estribaría en que la creación de Camões se distingue “por um ritmo de escrita e de pensamento que o afasta de nós”. En definitiva, tantos embarazos exigirían la cooperación dinámica de un lector en elevado grado “preparado e motivado”, con arreglo a sus palabras.

Así las cosas, es ineludible apuntar que el primer atributo que encierra el texto adaptado a la contemporaneidad por Rita Marnoto reside en que se valió del ejemplar de la edición príncipes de *Os Lusíadas*, de 1572, propiedad de la Sociedade Martins Sarmento, de Guimarães. Obviamente, esta elección habría obedecido en pureza al mecenazgo prestado por la Câmara Municipal de dicho enclave, como sin esfuerzo se comprende. Un segundo atributo está en conexión con la voluntad de facilitar un acceso generalizado a la lectura al más extenso espectro posible de la población. En ese sentido, se partió de la premisa de que la índole clásica de *Os Lusíadas* da lugar, no en vano, a que se suscite la realización de innumerables lecturas.

Lo notorio, en términos generales, de la labor de puesta al día materializada por Rita Marnoto proviene sintéticamente de que la grafía se modernizó y, asimismo, se sujetó al nuevo acuerdo ortográfico del ámbito lusófono. En la evaluación de este ejercicio, sin embargo, saltan a la vista algunas curiosidades, por así decir. La primera es que al final se aporta una lista de las palabras reformadas. Otra descansa en que se marcan en el propio texto, pormenorizadamente, aquellos elementos en los que no se practicó ninguna intervención con el objetivo de que

las rimas no se resintiesen. Una tercera circunstancia llamativa se asienta aún en la ausencia común de notas aclaratorias, lo que contradice el espíritu de la tarea emprendida, puesto que estas servirían de auxilio, sin duda alguna, ante los incontables obstáculos de todo orden que se plantean a cada paso.

Vasco Graça Moura, ejecutor de una adecuación de la magna creación camoniana gestada de igual modo para allanar su comprensión, designada como *Os Lusíadas para gente nova* (Gradiva, 2012), no esquivaba comentar entonces el complicado reto que entrañara su misión. Subrayaba al respecto, en el seno de lo que sería el plano estrictamente lingüístico, que la “matéria verbal do poema é muito complexa, do léxico à sintaxe e ao tecido dos processos retóricos e figuras de estilo”. Con todo, ponía todavía de relieve con no menos prioridad, aparte de la “própria extensão de uma epopeia que se prolonga por 1102 estâncias”, especialmente los aprietos que se derivan sin cesar de las “alusões a personagens da mitologia e da História”.

El segundo aspecto singular de este tomo, avanzado con anterioridad, es seguramente lo que mejor explica su existencia. Y es que consta de diseños gráficos de diez artistas de condición femenina, con lo que se pretende dotar al mismo, merced a esa decisión deliberada, de connotaciones de carácter simbólico. Tal anhelo se eleva expresamente a la categoría de icono, pues según se afirma, con un tono acaso hiperbólico, estas páginas atesoran el primer producto canónico de la literatura mundial visto íntegramente por mujeres. De conformidad con lo que se sustenta, se transfiere a partir de ahí una perspectiva de *Os Lusíadas* muy desemejante de la que darían los hombres. Es buena oportunidad para recordar, no obstante, a mujeres camonistas que lograron previamente un reconocimiento incontestado, como Cleonice Berardinelli, Maria Helena da Rocha Pereira o Barbara Spaggiari, entre otros nombres.

Como sucinta recapitulación, cabe determinar que resulta esta una edición de *Os Lusíadas* que responde con claridad a un estímulo institucional y público de cariz ideológico, en la cual el valor medido de acuerdo con parámetros exclusivamente académicos es de tamaño relativo.